

ACCORD

ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE

ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE LIBANAISE

SUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RECIPROQUES

DES INVESTISSEMENTS

dl

Leif

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République libanaise, ci-après dénommés "les Parties contractantes",

Désireux de renforcer la coopération économique entre les deux pays et de créer des conditions favorables pour les investissements français au Liban et libanais en France,

Persuadés que l'encouragement et la protection de ces investissements sont propres à stimuler l'initiative privée et les transferts de capitaux et de technologie entre les deux pays, dans l'intérêt de leur développement économique,

Sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1

Définitions

Pour l'application du présent accord :

1. Le terme "investissement" désigne tous les avoïrs, tels que les biens, droits et intérêts de toutes natures et, plus particulièrement mais non exclusivement :

a) les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels tels que les hypothèques, privilèges, usufruits, cautionnements et tous droits analogues ;

b) les actions, primes d'émission et autres formes de participation, même minoritaires ou indirectes, aux sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes ;

c) les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant valeur économique ;

d) les droits de propriété intellectuelle, commerciale et industrielle tels que les droits d'auteur, les brevets d'invention, les licences, les marques déposées, les modèles et maquettes industrielles, les procédés techniques, le savoir-faire, les noms déposés et la clientèle ;

e) les concessions accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, notamment les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de richesses naturelles, y compris celles qui se situent dans la zone maritime des Parties contractantes.

Toute modification de la forme d'investissement des avoïrs n'affecte pas leur qualification d'investissement, à condition que cette modification soit conforme à la législation de la Partie contractante sur le territoire ou dans la zone maritime de laquelle l'investissement est réalisé.

2. Le terme d' "investisseur" désigne :

- les personnes physiques possédant la nationalité de l'une des Parties contractantes ;

- toute personne morale constituée sur le territoire de l'une des Parties contractantes, conformément à la législation de celle-ci et y possédant son siège social, ou contrôlée directement ou indirectement par des nationaux de l'une des Parties contractantes, ou par des personnes morales possédant leur siège social sur le territoire de l'une des Parties contractantes et constituées conformément à la législation de celle-ci.

3. Le terme de "revenus" désigne toutes les sommes produites par un investissement et, plus particulièrement mais non exclusivement, les bénéfices, redevances, intérêts, plus-values du capital, dividendes, durant une période donnée.

Les revenus de l'investissement et, en cas de réinvestissement, les revenus de leur réinvestissement jouissent de la même protection que l'investissement.

4. Le présent accord s'applique au territoire de chacune des Parties contractantes ainsi qu'à la zone maritime de chacune des Parties contractantes, ci-après définie comme la zone économique et le plateau continental qui s'étendent au-delà de la limite des eaux territoriales de chacune des Parties contractantes et sur lesquels elles ont, en conformité avec le Droit international, des droits souverains et une juridiction aux fins de prospection, d'exploitation et de préservation des ressources naturelles.

ARTICLE 2

Encouragement, admission et protection des investissements

Chacune des Parties contractantes encourage et admet, dans le cadre de sa législation et des dispositions du présent accord, les investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie sur son territoire et dans sa zone maritime.

Les Parties contractantes examineront avec bienveillance, dans le cadre de leur législation interne, les demandes d'entrée et d'autorisation de séjour, de travail, et de circulation introduites par des nationaux d'une Partie contractante, au titre d'un investissement réalisé sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante.

Chacune des Parties contractantes s'engage à assurer, sur son territoire et dans sa zone maritime, un traitement juste et équitable, conformément aux principes du Droit international, aux investissements des investisseurs de l'autre Partie et à faire en sorte que l'exercice du droit ainsi reconnu à un traitement juste et équitable ne soit entravé ni en droit, ni en fait.



ARTICLE 3

Traitement national et traitement de la Nation la plus favorisée

Chaque Partie contractante applique, sur son territoire et dans sa zone maritime, aux investisseurs de l'autre Partie, en ce qui concerne leurs investissements et activités liées à ces investissements, un traitement non moins favorable que celui accordé à ses investisseurs, ou le traitement accordé aux investisseurs de la Nation la plus favorisée, si celui-ci est plus avantageux. A ce titre, les nationaux autorisés à travailler sur le territoire et dans la zone maritime de l'une des Parties contractantes ne doivent être empêchés en aucune manière d'exercer leurs activités professionnelles.

Ce traitement ne s'étend toutefois pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde ou accordera aux investisseurs d'un Etat tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou toute autre forme d'organisation économique régionale.

Les dispositions de cet Article ne s'appliquent pas aux questions fiscales.



ARTICLE 4**Expropriation et indemnisation**

1. Les investissements effectués par des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficient, sur le territoire et dans la zone maritime de l'autre Partie contractante, d'une protection et d'une sécurité pleines et entières.

2. Les Parties contractantes ne prennent pas de mesures d'expropriation ou de nationalisation ou toutes autres mesures dont l'effet est de déposséder, directement ou indirectement, les investisseurs de l'autre Partie des investissements leur appartenant, sur leur territoire et dans leur zone maritime, si ce n'est pour cause d'utilité publique et à condition que ces mesures ne soient ni discriminatoires, ni contraires à un engagement particulier.

Toutes les mesures de dépossession qui pourraient être prises doivent donner lieu au paiement d'une indemnité prompte et adéquate dont le montant, égal à la juste valeur de marché des investissements concernés, doit être évalué par rapport à une situation économique normale et antérieure à toute menace de dépossession.

Cette indemnité, son montant et ses modalités de versement sont fixés au plus tard à la date de la dépossession. Cette indemnité est effectivement réalisable, versée sans retard et librement transférable. Elle produit, jusqu'à la date de versement, des intérêts calculés à un taux d'intérêt de marché.

3. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auront subi des pertes dues à la guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte survenu sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres investisseurs ou à ceux de la Nation la plus favorisée.



ARTICLE 5**Libre transfert**

Chaque Partie contractante, sur le territoire ou dans la zone maritime de laquelle des investissements ont été effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante, accorde à ces investisseurs le libre transfert :

- a) des intérêts, dividendes, bénéfices et autres revenus ;
- b) des redevances découlant des droits incorporels désignés au paragraphe 1, lettres d) et e) de l'Article 1 ;
- c) des versements effectués pour le remboursement des emprunts régulièrement contractés ;
- d) du produit de la cession ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement, y compris les plus-values du capital investi ;
- e) des indemnités de dépossession ou de perte prévues à l'Article 4, paragraphes 2 et 3 ci-dessus.

Les nationaux de chacune des Parties contractantes qui ont été autorisés à travailler sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante, au titre d'un investissement agréé, sont également autorisés à transférer dans leur pays d'origine une quotité appropriée de leur rémunération.

Les transferts visés aux paragraphes précédents sont effectués sans retard au taux de change officiel de marché applicable à la date du transfert.



ARTICLE 6**Règlement des différends entre un investisseur et une Partie contractante**

Tout différend relatif aux investissements entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante est réglé à l'amiable entre les deux parties concernées.

Si un tel différend n'a pas pu être réglé dans un délai de six mois à partir du moment où il a été soulevé par l'une ou l'autre des parties au différend, il est soumis à la demande de l'une ou l'autre des parties au différend à l'arbitrage du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (C.I.R.D.I.), créé par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, signée à Washington le 18 mars 1965.

Dans le cas où l'une des Parties contractantes n'est pas partie à la Convention mentionnée ci-dessus, le différend est soumis à la demande de l'une ou l'autre des parties au différend à l'arbitrage d'un tribunal ad hoc établi conformément aux règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le Droit du Commerce International (CNUDCI).

ARTICLE 7**Garantie des investissements et subrogation**

1. Dans la mesure où la réglementation de l'une des Parties contractantes prévoit une garantie pour les investissements effectués à l'étranger, celle-ci peut être accordée, dans le cadre d'un examen cas par cas, à des investissements effectués par des investisseurs de cette Partie contractante sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante.


2. Les investissements des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante ne pourront obtenir la garantie visée à l'alinéa ci-dessus que s'ils ont, au préalable, obtenu l'agrément de cette dernière Partie contractante.

3. Si l'une des Parties contractantes, en vertu d'une garantie donnée pour un investissement réalisé sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante, effectue des versements à l'un de ses investisseurs, elle est, de ce fait, subrogée dans les droits et actions de cet investisseur.

4. Lesdits versements n'affectent pas les droits du bénéficiaire de la garantie à recourir à l'arbitrage ou à poursuivre les actions introduites par ce moyen jusqu'à l'aboutissement de la procédure.

ARTICLE 8**Engagements particuliers**

Les investissements ayant fait l'objet d'un engagement particulier de l'une des Parties contractantes à l'égard des investisseurs de l'autre Partie contractante sont régis, sans préjudice des dispositions du présent accord, par les termes de cet engagement dans la mesure où celui-ci comporte des dispositions plus favorables que celles qui sont prévues par le présent accord.



ARTICLE 9**Règlement des différends entre Parties contractantes**

1. Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent accord doivent être réglés, si possible, par la voie diplomatique.

2. Si dans un délai de six mois à partir du moment où il a été soulevé par l'une ou l'autre des Parties contractantes, le différend n'est pas réglé, il est soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal d'arbitrage.

3. Ledit tribunal sera constitué pour chaque cas particulier de la manière suivante : chaque Partie contractante désigne un membre, et les deux membres désignent, d'un commun accord, un ressortissant d'un Etat tiers qui est nommé Président du tribunal par les deux Parties contractantes. Tous les membres doivent être nommés dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle une des Parties contractantes a fait part à l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à arbitrage.


4. Si les délais fixés au paragraphe 3 ci-dessus n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante, en l'absence de tout autre accord, invite le Secrétaire général de l'Organisation des Nations-Unies à procéder aux désignations nécessaires. Si le Secrétaire général est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Secrétaire général adjoint le plus ancien et ne possédant pas la nationalité de l'une des Parties contractantes procède aux désignations nécessaires.

5. Le tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions sont définitives et exécutoires de plein droit pour les Parties contractantes.

Le tribunal fixe lui-même son règlement. Il interprète la sentence à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante. A moins que le tribunal n'en dispose autrement, compte tenu de circonstances particulières, les frais de la procédure arbitrale, y compris les vacations des arbitres, sont répartis également entre les Parties Contractantes.

ARTICLE 10**Application de l'accord**

Il est entendu que les investissements définis à l'Article 1 doivent avoir été investis conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire ou dans la zone maritime de laquelle l'investissement est effectué, avant ou après l'entrée en vigueur du présent accord.



ARTICLE 11**Entrée en vigueur et durée**

Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur du présent accord, qui prendra effet trente jours après le jour de la réception de la dernière notification.

L'accord est conclu pour une durée initiale de dix ans. Il restera en vigueur après ce terme, à moins que l'une des Parties ne le dénonce par la voie diplomatique avec préavis d'un an.

A l'expiration de la période de validité du présent accord, les investissements effectués pendant qu'il était en vigueur continueront de bénéficier de la protection de ses dispositions pendant une période supplémentaire de quinze ans.

Cet accord restera en vigueur que les Parties contractantes entretiennent ou non des relations diplomatiques et consulaires.

Fait à _____, le _____, en deux originaux, chacun en langue française et en langue arabe. En cas de différence d'interprétation, le texte français prévaudra.

**Pour le Gouvernement
de la République française**

**Pour le Gouvernement
de la République libanaise**



Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord signé ce jour entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République libanaise sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements et de vous préciser que l'interprétation de cet accord est la suivante :

1. EN CE QUI CONCERNE L'ARTICLE 2, PARAGRAPHE 3 :

Sont considérées en particulier, bien que non exclusivement, comme des entraves de droit ou de fait au traitement juste et équitable, toute restriction discriminatoire à l'achat et au transport de matières premières et de matières auxiliaires, d'énergie et de combustibles, ainsi que de moyens de production et d'exploitation de tout genre, toute entrave discriminatoire à la vente et au transport des produits à l'intérieur du pays et à l'étranger, ainsi que toutes autres mesures ayant un effet analogue.

2. EN CE QUI CONCERNE L'ARTICLE 3, PARAGRAPHE 1 :

Les dispositions de l'Article 3, Paragraphe 1 de cet accord ne peuvent être interprétées comme restreignant l'application par le Gouvernement de la République du Liban du Décret n°11614 daté du 4 Janvier 1969 et modifié par Décret n°5131 daté du 3 Mars 1973 concernant l'acquisition au Liban de droits réels fonciers par des investisseurs non-libanais. Toutes les autres dispositions de cet accord ne sont pas affectées par cette exception.

Les demandes effectuées par des investisseurs français dans le cadre des dispositions du Décret n°11614 seront considérées favorablement par les autorités compétentes de la République du Liban.

Les mesures prises par la République du Liban dans le cadre du Décret n°11614 relatives à l'acquisition au Liban de droits réels fonciers par des investisseurs d'un Pays tiers ne porteront pas atteinte de façon substantielle aux investissements et aux activités relatives à des Investissements d'investisseurs français.

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire part de l'accord de votre Gouvernement sur le contenu de cette lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

COPY

إتفاقية
بين حكومة الجمهورية اللبنانية
وحكومة الجمهورية الفرنسية
حول تشجيع وحماية الإستثمارات المتبادلة

إن حكومة الجمهورية اللبنانية وحكومة الجمهورية الفرنسية المشار إليهما في ما يلي
بالفريقين المتعاقدين،

رغبةً منهما في توثيق التعاون الإقتصادي بين البلدين وإيجاد ظروف ملائمة
لإستثمارات فرنسية في لبنان وإستثمارات لبنانية في فرنسا،

وإقتناعاً منهما بأن من شأن تشجيع هذه الإستثمارات وحمايتها تنشيط المبادرة الفردية
وانتقال رؤوس الأموال والتكنولوجيا بين البلدين في ما يعود بالمنفعة على تنمية إقتصاديهما،

فقد إتفقتا على ما يلي:

المادة " ١ "

تعريفات

لأغراض هذه الإتفاقية:

١. تعني كلمة "إستثمارات" كلّ نوع من الموجودات، كالأموال، والحقوق والمصالح أيّاً
كانت طبيعتها، وتعني على وجه التخصيص لا الحصر:

أ. الأموال المنقولة وغير المنقولة وكذلك أية حقوق عينية أخرى كالتأمينات، وحقوق
الإمتياز، وحقوق الإنتفاع، والضمانات والحقوق المماثلة.

ب. الأسهم في الشركات المؤسسة في أراضي أحد الفريقين المتعاقدين، وعلاوات
الإصدار والأنواع الأخرى من المساهمات ولو كانت توظيفات أقلية او غير مباشرة.

ج. سندات الدين والديون والحقوق المتعلقة بأداء له قيمة اقتصادية.

د. حقوق الملكية الذهنية، والتجارية والصناعية كحقوق التأليف، وبراءات الإختراع
والتراخيص، والعلامات المسجلة، والنماذج الصناعية، والأساليب التقنية، والخبرات
الفنية، والأسماء المسجلة والزبائن.

هـ. الإمتيازات التي تُمنح بمقتضى القانون أو بموجب عقد، لا سيما امتيازات التنقيب عن الموارد الطبيعية، أو إستخراجها، أو إستثمارها، بما فيها تلك الموارد التي تقع في المنطقة البحرية للفريقين المتعاقدين.

إن أيّ تغيير في شكل استثمار الموجودات لا يؤثر في اعتبارها إستثمارات شريطة أن يتم ذلك التغيير وفقاً لقوانين الفريق المتعاقد الذي يجري الإستثمار في أراضيه أو في منطقته البحرية.

٢. إن كلمة "مستثمر" تعني:

- الأشخاص الطبيعيين الحائزين على جنسية أيّ من الفريقين المتعاقدين.
- أية شخصية معنوية تنشأ في أراضي أحد الفريقين المتعاقدين وفقاً لقوانين ذلك الفريق ويكون مقرّها الرئيسي في أراضي ذلك الفريق، أو تخضع، بصورة مباشرة أو غير مباشرة، لسيطرة مواضي أحد الفريقين المتعاقدين، أو لسيطرة شخصيات معنوية يوجد مقرّها الرئيسي في أراضي أحد الفريقين المتعاقدين وتكون قد أسست وفقاً لقوانين ذلك الفريق.

٣. إن كلمة "عائدات" تعني جميع المبالغ التي يُعطىها الإستثمار، وهي تشمل، على وجه التخصيص لا الحصر، الأرباح، والرؤوع، والفوائد، وأرباح التحسين، والأرباح الموزعة، خلال فترة معينة.

إن عائدات الإستثمار، وعائدات إعادة الإستثمار عند وجودها، تتمتع بالحماية نفسها كالإستثمار.

٤. تسري هذه الإتفاقية على أراضي كلّ من الفريقين المتعاقدين، وكذلك على المنطقة البحرية لكل طرف متعاقد والتي تُعرّف في ما يلي بالمنطقة الإقتصادية والجرف القاري الممتدين خارج حدود المياه الإقليمية التي يُمارس عليها كلّ فريق متعاقد، وفقاً للقانون الدولي، حقوق السيادة والولاية القانونية بقصد التنقيب عن الموارد الطبيعية إستثمارها والمحافظة عليها.

المادة "٢"

تشجيع الإستثمارات وقبولها وحمايتها

على كل فريق متعاقد أن يقوم بتشجيع وقبول إستثمارات يوظفها مستثمرون من الفريق المتعاقد الآخر في أراضيه ومنطقته البحرية، وفقاً لقوانينه وأحكام هذه الإنفاقية.

على الفريقين المتعاقدين أن يقيما ضمن إطار قوانينهما الداخلية بالنظر إيجابياً في طلبات دخول رعايا أحد الفريقين المتعاقدين إلى أراضى الفريق الآخر والترخيص لهم بالإقامة والعمل والتنقل في ما يتعلق بإستثمار جرى توظيفه في أراضى الفريق المتعاقد الآخر أو في منطقته البحرية.

على أي من الفريقين المتعاقدين أن يؤمن للإستثمارات التي يوظفها مستثمرون من الفريق المتعاقد الآخر في أراضيه أو منطقته البحرية معاملةً عادلةً ومنصفةً طبقاً لمبادئ القانون الدولي، وعليه أن يضمن أن ممارسة هذا الحق الذي تمّ الاعتراف به على هذا النحو لا ينبغي أن تمس لا بالقانون ولا بالواقع.

المادة "٣"

المعاملة الوطنية ومعاملة الدولة الأكثر رعاية

على كل فريق متعاقد أن يمتنع، في أراضيه ومنطقته البحرية، المستثمرين التابعين للفريق الآخر، في ما يختص بإستثماراتهم والنشاطات المتعلقة بتلك الإستثمارات، معاملة لا تقلُّ رعاية عن تلك المعاملة الممنوحة للمستثمرين التابعين له، أو المعاملة الممنوحة للمستثمرين التابعين للدولة الأكثر رعاية، إذا كانت المعاملة المذكورة أخيراً أكثر رعاية. وفي هذا الخصوص، ينبغي للرعايا المرخص لهم بالعمل في أراضى أحد الفريقين المتعاقدين ومنطقته البحرية أن لا يمتنعوا في أي حال من الأحوال من ممارسة نشاطاتهم المهنية.

إن هذه المعاملة لا تشمل الإمتيازات الممنوحة أو التي ستمنح من جانب أحد الفريقين المتعاقدين لمستثمرين من بلد ثالث بفعل مشاركته أو عضويته في منطقة تجارة حرة، أو إتحاد جمركي، أو سوق مشتركة أو أي شكل آخر من المنظمات الإقتصادية الإقليمية.

لا تسري أحكام هذه المادة على الأمور الضريبية.

المادة "٤"

الاستملاك والتعويض

١. إن إستثمارات المستثمرين التابعين لأحد الفريقين المتعاقدين يجب أن تتمتع بحماية وسلامة كاملين في أراضي الفريق المتعاقد الآخر ومنطقته البحرية.

٢. لا ينبغي لأي من الفريقين المتعاقدين أن يتخذ أية إجراءات بالاستملاك أو بالتأميم، أو يتخذ أية إجراءات أخرى لها مفعول مباشر أو غير مباشر بنزع ملكية المستثمرين التابعين للفريق المتعاقد الآخر لإستثماراتهم في أراضيهِ ومنطقته البحرية، إلا إذا كان تلك الإجراءات متخذة في سبيل المنفعة العامة وشريطة أن تكون تلك الإجراءات غير تمييزية أو مخالفة للإلتزام معين.

إن أية إجراءات تتخذ بنزع الملكية ينبغي أن تؤدي الى تعويض فوري وكاف، وينبغي أن يكون مقداره معادلاً للقيمة السوقية العادلة للإستثمارات المعنية، وينبغي أن يُحدّد التعويض وفقاً للوضع الإقتصادي الطبيعي السائد قبل أي تهديد بنزع الملكية.

يجب ان يحدد مبلغ هذا التعويض وشروط دفعه في تاريخ لا يتجاوز تاريخ نزع الملكية. وهذا التعويض يجب أن يكون قابلاً للتحقيق فعلياً، وأن يُدفع دون تأخير وأن يكون قابلاً للتحويل بحرية. وتحتسب عليه فائدة حتى تاريخ الدفع وذلك على اساس سعر الفائدة في السوق.

٣. إن المستثمرين التابعين لأي من الفريقين المتعاقدين ممن تلحق بإستثماراتهم خسائر في أراضي الفريق المتعاقد الآخر أو مناطقه البحرية بسبب نشوب حرب، أو أي نزاع مسلح آخر، أو ثورة، أو حالة طوارئ وطنية، أو عصيان يجب أن يُمنحوا معاملة من جانب الفريق المتعاقد المذكور أخيراً لا تقل رعاية عن تلك المعاملة التي يُمنحها للمستثمرين التابعين له، أو لأولئك التابعين للدولة الأكثر رعاية.

عقود

المادة "٥"
التحويل الخرّ

على كل فريق متعاقد وُظفت في أراضيه أو منطقته البحرية إستثمارات من جانب مستثمرين تابعين للفريق المتعاقد الآخر أن يضمن لهؤلاء المستثمرين التحويل الخرّ لما يلي:

أ. الفوائد، والأرباح الموزعة، والأرباح والمداخيل الأخرى.

ب. الربوع المتأتية من حقوق معنوية كما هي معرفة في البندين (د) و(هـ) من الفقرة (ا) من المادة "١".

ج. تسديدات القروض التي جرى التعاقد بشأنها حسب الاصول.

د. القيمة الجزئية أو الكلية للتفرغ عن الإستثمار أو تصفيته، بما في ذلك أرباح التحسين على رأس المال المُستثمر.

هـ. التعويض لقاء نزع الملكية أو الخسائر المذكورة في الفقرتين (٢) و(٣) من المادة "٤".

ينبغي ان يسمح لرعايا أي من الفريقين المتعاقدين الذين سُمح لهم بالعمل في أراضي الفريق المتعاقد الآخر أو منطقته البحرية، نتيجة إستثمار موافق عليه، بتحويل نسبة ملائمة من مداخيلهم الى بلادهم الاصيلي.

ينبغي أن تُنفذ التحويلات المشار إليها في الفقرات الآتفة الذكر فوراً بسعر صرف السوق الرسمي السائد في تاريخ التحويل.

فؤاد السخّو

المادة "٦"

تسوية الخلافات بين مستثمر وفريق متعاقد

يسوى أي خلاف حول الإستثمارات ينشأ بين فريق متعاقد ومستثمر تابع للفريق المتعاقد الآخر بصورة ودية بين الفريقين المعنيين.

إذا لم تجر تسوية هذا الخلاف خلال فترة ستة أشهر من تاريخ نشوئه من جانب أي من فريقَي الخلاف، فإنه يحال، بناء على طلب أي من طرفي الخلاف، للتحكيم لدى المركز الدولي لتسوية الخلافات حول الإستثمارات (ICSID)، المنشأ بموجب إتفاقية تسوية الخلافات حول الإستثمارات بين الدول ورعايا دول أخرى، والموقعة في واشنطن بتاريخ ١٨ آذار ١٩٦٥.

إذا كان أحد الفريقين المتعاقدين غير منضم إلى إتفاقية تسوية الخلافات الأتفة الذكر، يحال الخلاف، بناء على طلب أي من فريقَي الخلاف، للتحكيم لدى هيئة تحكيمية خاصة تنشأ بموجب أنظمة التحكيم الخاصة بلجنة الأمم المتحدة لقانون التجارة الدولية (UNCITRAL).

المادة "٧"

ضمان الإستثمارات والحلول محل المستثمر

١. إذا كانت أنظمة أحد الفريقين المتعاقدين تنص على ضمان للإستثمارات الموظفة في الخارج، جاز منح هذا الضمان، بعد درس كل حالة على حدة، للإستثمارات التي وظفها مستثمرون تابعون لفريق متعاقد في أراضي الفريق المتعاقد الآخر أو منطقته البحرية.

٢. إن الإستثمارات التي وظفها مستثمرون تابعون لأحد الفريقين المتعاقدين في أراضي الفريق المتعاقد الآخر أو منطقته البحرية لا يجوز أن تحصل على الضمان المشار إليه في الفقرة الأتفة الذكر إلا إذا تمت الموافقة على ذلك مسبقاً من جانب الفريق المتعاقد الآخر.

٣. إذا قام أحد الفريقين المتعاقدين، عملاً بضمان منح لإستثمار وظف في أراضي الفريق المتعاقد الآخر أو منطقته البحرية، بدفع مدفوعات للمستثمرين التابعين له، أصبح للفريق

عُوالس

المتعاقد المذكور أولاً الحق الكامل في الحلول محلّ المستثمرين المذكورين في ما يتعلق بحقوقهم وأعمالهم.

٤. لا ينبغي للمدفوعات المذكورة أن تؤثر على حقوق المستفيد من الضمان في اللجوء الى التحكيم أو مواصلة إجراءات التحكيم القانونية وذلك حتى إكمال تلك الإجراءات.

المادة "٨"

التزامات خاصة

إن الإستثمارات التي تكون موضوع إلزام خاص لفريق متعاقد في ما يتعلق بالمستثمرين التابعين للفريق المتعاقد الآخر، يجب أن تخضع، دون الإخلال بأحكام هذه الإتفاقية، لشروط الإلتزام المذكور إذا كان هذا الأخير يشمل شروطاً أكثر رعاية من تلك الواردة في هذه الإتفاقية.

المادة "٩"

تسوية الخلافات بين الفريقين المتعاقدين

١. إن الخلافات حول تفسير أو تطبيق أحكام هذه الإتفاقية يجب أن تُسوّى، إذا أمكن، عن طريق القنوات الدبلوماسية.

٢. إذا لم تجر تسوية الخلاف ضمن فترة ستة أشهر من تاريخ إثارة هذا الموضوع من جانب أي من الفريقين المتعاقدين، يعرض على هيئة تحكيمية، بناء على طلب أي من الفريقين المتعاقدين.

٣. تتكوّن الهيئة التحكيمية على النحو التالي لكل قضية محدّدة: يعين كلّ فريق متعاقد محكّماً واحداً، ويعين المحكّمان المعيّنان بالتراضي مواطناً من بلد ثالث يُسمّيه الفريقان المتعاقدان رئيساً للهيئة التحكيمية. ويجب على جميع المحكّمين أن يتم تعيينهم خلال شهرين من تاريخ إبلاغ أحد الفريقين المتعاقدين الفريق المتعاقد الآخر بنيته عرض الخلاف على التحكيم.

فؤاد السني

٤. إذا لم تُجرَّ التعيينات خلال الفترات المحددة في الفقرة (٣) الأنفة الذكر، يطلب أيّ من الفريقين المتعاقدين، في حال عدم وجود أيّ إتفاق آخر، من الأمين العام لمنظمة الأمم المتحدة إجراء التعيينات الضرورية. وإذا كان الأمين العام من رعايا أيّ من الفريقين المتعاقدين، أو إذا لم يستطع القيام بالمهمة المذكورة، يقوم الأمين العام المساعد الذي يلي الأمين العام بالأقدمية، والذي هو ليس من رعايا أيّ من الفريقين المتعاقدين، بإجراء التعيينات الضرورية.

٥. تتخذ الهيئة التحكيمية قراراتها بأكثرية الأصوات. وتكون هذه القرارات نهائية وقابلة للتنفيذ حكما بالنسبة الى الفريقين المتعاقدين.

تضع الهيئة التحكيمية قواعد الإجراء الخاصة بها و تُفسّر الحُكم القضائي بناءً على طلب أيّ من الفريقين المتعاقدين. وما لم تُقرّر الهيئة التحكيمية خلاف ذلك، أخذة بعين الاعتبار وجود ظروف خاصة، فإن النفقات القانونية، بما فيها نفقات المحكمين، يتحملها الفريقان المتعاقدان بالتساوي.

المادة "١٠"

تطبيق الإتفاقية

من المتفاهم عليه أن الإستثمارات كما هي معرفة في المادة "١" هي تلك التي توظف وفقا لقوانين الفريق المتعاقد الذي تتم الإستثمارات في أراضيها أو منطقتها البحرية، قبل سريان مفعول هذه الإتفاقية او بعدها.

فؤاد السوي

Jan Sullivan

المادة " ١١ "

سريان مفعول الإتفاقية ومدتها

يبلغ كل من الفريقين المتعاقدين الفريق الآخر بإنجاز الإجراءات القانونية الداخلية المطلوبة بشأن سريان مفعول هذه الإتفاقية التي يسري مفعولها بعد ثلاثين يوماً من تاريخ تسلّم التبليغ الأخير.

يسري مفعول هذه الإتفاقية لمدة أولية قدرها عشرة أعوام. وتبقى سارية المفعول بعد ذلك، ما لم يتم أحد الفريقين المتعاقدين بإبلاغ الفريق الآخر خطياً بإتباتها قبل عام من ذلك عن طريق القنوات الدبلوماسية.

في حالة إنتهاء مدة سريان مفعول هذه الإتفاقية، فإن الإستثمارات التي وُظفت في أثناء سريان مفعولها تستمر في التمتع بحماية أحكام هذه الإتفاقية لمدة خمسة عشر عاماً إضافية.

يسري مفعول هذه الإتفاقية بصرف النظر عما إذا كانت توجد أو لا توجد علاقات دبلوماسية أو قنصلية بين الفريقين المتعاقدين.

وقعت في ، بتاريخ ، ، باللغتين العربية و الفرنسية، وفي حال وجود إختلاف في التفسير، يُعتمد النص الفرنسي.

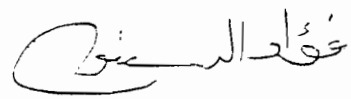
عن حكومة

الجمهورية الفرنسية



عن حكومة

الجمهورية اللبنانية



معالي الوزير،

أتشرف بالتوجه اليكم بشأن الاتفاقية الموقعة بين حكومة الجمهورية اللبنانية وحكومة الجمهورية الفرنسية حول تشجيع وحماية الاستثمارات المتبادلة وأود ان اؤكد على ان تفسير هذه الاتفاقية هو كالتالي:

١- فيما يتعلق بالمادة الثانية، الفقرة الثالثة:

على وجه التخصيص لا الحصر، يُعْتَبَرُ مساساً قانونياً أو واقعياً للمعاملة العادلة والمُنصفة أيّ قيد تمييزي على شراء أو نقل المواد الخام والمواد التابعة لها، والطاقة والوقود، وكذلك وسائل الإنتاج والتشغيل من جميع الأنواع، وأي تدخل له طابع تمييزي في بيع أو نقل المنتجات داخل البلد وخارجه، وكذلك أية إجراءات أخرى لها مفعول مماثل.

٢- فيما يتعلق بالفقرة "١" من المادة "٣" :

ينبغي أن لا تُفسَّر أحكام الفقرة "١" من المادة "٣" من هذه الاتفاقية بأنها تُقيد تطبيق حكومة الجمهورية اللبنانية للمرسوم رقم ١١٦١٤ المؤرخ ٤ كانون الثاني ١٩٦٩ والمعدل بالمرسوم رقم ٥١٣١ المؤرخ ٣ آذار ١٩٧٣ فيما يتعلق بحصول مستثمرين غير لبنانيين على عقارات في لبنان. وينبغي أن تبقى جميع الأحكام الأخرى لهذه الاتفاقية سارية دون تأثر بهذا الاستثناء.

تنظر السلطات ذات الصلاحية في الجمهورية اللبنانية نظرة إيجابية الى الطلبات المقدمة من جانب مستثمرين فرنسيين بموجب أحكام المرسوم رقم ١١٦١٤.

إن الإجراءات التي تطبقها الجمهورية اللبنانية ضمن اطار المرسوم رقم ١١٦١٤ على الاستثمارات العقارية من جانب مستثمرين تابعين لبلد ثالث ينبغي أن لا تلحق الضرر بصورة جوهريّة بالاستثمارات والنشاطات المتعلقة باستثمارات المستثمرين الفرنسيين.

أكون ممتناً لكم ابلاغي بموافقة حكومتكم على مضمون هذه الرسالة.

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام.

محمد بن عبد الله

فؤاد السني